

No. 23116

**MEXICO
and
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal
abolition of visas. Mexico City, 11 May 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 30 October 1984.

**MEXIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression
réciproque des visas. Mexico, 11 mai 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GREECE ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE GRECIA
MÉXICO, D.F.

11 de mayo de 1972

No. 8802/2/AS156

Excelentísimo Señor Secretario:

Tengo a honra poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones entre México y Grecia, el Gobierno helénico está dispuesto a celebrar con el Gobierno Mexicano un Acuerdo basado en las siguientes disposiciones:

1a. Los nacionales mexicanos y los nacionales griegos, titulares de un pasaporte válido, expedido por las autoridades mexicanas o griegas competentes, podrán ir respectivamente a Grecia y a México por cualquier vía y cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin necesidad de obtener previamente una visa consular. Se entiende que la duración de su estancia, sin visa no será mayor de 90 días.

2a. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

- a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que estas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas.
- b) Los nacionales griegos que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a Grecia con el mismo fin.

3a. La abolición de la visa en los casos previstos en este Acuerdo no exceptúa a los nacionales mexicanos que se dirijan a Grecia ni a los nacionales griegos que se dirijan a México de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos helénicos y mexicanos en materia de migración, particularmente los que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que puedan desarrollar. En consecuencia, los interesados deberán obtener, antes de entrar ya sea a México o a Grecia, la documentación migratoria que sea necesaria en cada caso, mediante el pago de los derechos correspondientes.

4a. Las autoridades mexicanas y helénicas se reservan el derecho de negar el acceso o la estancia en sus respectivos territorios a los nacionales del otro país que consideren

¹ Came into force on 9 August 1972, i.e., 90 days after the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1972, soit 90 jours après l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

como indeseables o que no puedan demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere la disposición anterior.

5a. Las autoridades mexicanas y helénicas se comprometen a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra al amparo de las disposiciones de este Acuerdo.

6a. Este Acuerdo entrará en vigor 90 días después de que se celebre el canje de notas. Cualquiera de las partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante aviso que dará a la otra con 30 días de anticipación.

En caso de que el Gobierno Mexicano esté dispuesto a concluir con el Gobierno Helénico un Acuerdo conforme a las anteriores disposiciones, propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de un tenor igual que Vuestra Excelencia me dirija, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

CLEON CATSAMBIS
Embajador de Grecia

Excelentísimo Señor
Licenciado Emilio O. Rabasa
Secretario de Relaciones Exteriores
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

ROYAL GREEK EMBASSY
MEXICO, D.F.

11 May 1972

No. 8802/2/AS156

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to further the development of relations between Mexico and Greece, the Greek Government is prepared to enter into an agreement with the Mexican Government on the basis of the following provisions:

1a. Mexican and Greek nationals who are holders of a valid passport issued by the competent Mexican or Greek authorities may travel to Greece or Mexico, respectively, by any means and irrespective of the place from which they are travelling, without

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
MEXICO, D.F.

11 mai 1972

N° 8802/2/AS156

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que pour favoriser le développement des relations entre le Mexique et la Grèce, le Gouvernement hellénique est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un accord fondé sur les dispositions suivantes :

1a. Les nationaux mexicains et les nationaux grecs titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités mexicaines ou grecques compétentes, pourront se rendre respectivement en Grèce et au Mexique, par tous moyens et quel que soit

having to obtain a visa from a consulate in advance. It is understood that their stay without a visa shall be no longer than 90 days.

2a. The provisions of this Agreement shall not apply to:

- (a) Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;
- (b) Greek nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Greece for the same purpose.

3a. The abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt Mexican nationals travelling to Greece or Greek nationals travelling to Mexico from the obligation of complying with the Greek and Mexican immigration laws and regulations, particularly those relating to the requirements for the entry of aliens, their registration with the competent authorities and the activities in which they may engage. Accordingly, persons in the above category shall obtain, prior to arrival in Mexico or Greece and upon payment of the respective fees, the immigration documents required in each case by the laws in force in that country.

4a. The Mexican and Greek authorities reserve the right to deny entry into or stay in their respective territories to nationals of the other country whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that they have complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

5a. The Mexican and Greek authorities undertake to readmit to their territory at any time and without formalities any of their nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

6a. This Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of notes between the Parties. Either of the Parties may

le lieu d'où ils viennent, sans avoir à solliciter de visa consulaire au préalable. Il est entendu que la durée du séjour sans visa n'excédera pas 90 jours.

2a. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel puisque, à raison du statut spécial dont elles jouissent, chacune des Parties se réserve le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa;
- b) Aux nationaux grecs qui souhaitent se rendre au Mexique afin d'y exercer une activité lucrative ou rémunérée et aux nationaux mexicains qui souhaitent se rendre en Grèce dans le même but.

3a. La suppression de la formalité de visa dans les cas prévus dans le présent Accord ne dispense nullement les nationaux mexicains se rendant en Grèce ou les ressortissants grecs se rendant au Mexique de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements grecs et mexicains en matière d'immigration, notamment à ceux qui ont trait aux conditions d'admission des étrangers, à leur immatriculation auprès des autorités compétentes et aux activités qu'ils peuvent exercer. Les intéressés devront par conséquent obtenir, avant d'entrer au Mexique ou en Grèce, les papiers d'immigration requis dans chaque cas, moyennant paiement des droits correspondants.

4a. Les autorités mexicaines et helléniques se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux nationaux de l'autre pays qu'ils jugent indésirables ou qui ne peuvent trouver qu'ils ont satisfait aux lois et règlements visés au paragraphe précédent.

5a. Les autorités mexicaines et helléniques s'engagent à réadmettre sur leur territoire, à tout moment et sans formalité, tout national qui se sera rendu sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

6a. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après qu'il aura été procédé à l'échange de notes. Chacune des Parties

temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

Either of the Parties may denounce this Agreement by giving 30 days' notice.

If the Mexican Government is prepared to conclude with the Greek Government an Agreement based on the foregoing provisions, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLEON CATSAMBIS
Ambassador of Greece

His Excellency
Mr. Emilio O. Rabasa
Secretary for Foreign Affairs
of Mexico
Tlatelolco, D.F.

peut le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé à l'autre.

Au cas où le Gouvernement mexicain serait disposé à conclure avec le Gouvernement hellénique un accord conforme aux dispositions qui précèdent, je propose, Monsieur le Secrétaire, que la présente note et celle, de même teneur, que vous m'adresserez constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Grèce,

[Signé]

CLEON CATSAMBIS

Son Excellence
Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire des relations extérieures
du Mexique
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 11 de mayo de 1972

503467

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 8802/2/AS156, de esta fecha, que literalmente dice:

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas contenidas en la nota arriba transcrita y, por consiguiente, considera que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Grecia para la supresión recíproca de visas consulares.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Doctor Cleon Catsambis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Grecia
Ciudad

[TRANSLATION]

Mexico, D.F., 11 May 1972

503467

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 8802/2/AS156 of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the proposals contained in the note transcribed above and, accordingly, considers the note in question and this reply as constituting an Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of Greece for the reciprocal abolition of consular visas.

Accept, Sir, etc.

His Excellency
Dr. Cleon Catsambis
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of Greece
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 11 mai 1972

503467

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note numéro 8802/2/AS156, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note ci-dessus et qu'il considère, par conséquent, que votre note et la présente constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et le Royaume de Grèce pour la suppression réciproque des visas consulaires.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Son Excellence
Monsieur Cleon Catsambis
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Grèce
En ville
